

dreams and responsibilities " In dreams begins responsibility ": It is a poem by W.B. Yeats mentioned in Kafka on the Shore by Haruki Murakami



夢と責任 「夢で責任が始まる」:> 「イエーツの詩だ」と大島さんは言う。村上春樹の『海辺のカフカ』の一節である。

Don Quixote: a good helmet The classic example of subjectivity is Don Quixote. The first time he made a helmet, he tested its capacity for resisting blows, and battered it out of shape ; next time he did not test it, but "deemed" it to be a very good helmet. This habit of "deeming" dominated his life. But every refusal to face unpleasant facts is of the same kind ; we are all Don Quixotes more or less.

ドン・キホーテ: よい甲（カブト） 主観主義（主観的な態度や生き方）の古典的な例は、ドン・キホーテである。彼は初めて甲（戦闘用カブト）を作ったとき、打撃に耐える力を試そうとして、それをペしゃんこにたたきつぶした。二度目のときは、試すことはせずに、大変よい甲（カブト）だと「思い込んだ」。この「思い込む」という習慣は、彼の生涯を支配した。私たちは、多かれ少なかれ、皆、ドン・キホーテである。

dreams are only valuable in so far as Don Quixote would not have done as he did if he had been taught at school to make a really good helmet, and if he had been surrounded by companions who refused to "deem" whatever he wished to believe. The habit of living in fancies is normal and right in early childhood, because young children have an impotence which ,is not pathological. But as adult life approaches, there must be a more and more vivid realization that dreams are only valuable in so far as they can be translated, sooner or later, into fact.



夢が価値を持つのは もしドン・キホーテが本当によい甲を作ることを学校で習っていたならば、また、もし彼が信じたいことを何でもそうだと「思いこむ」ことを拒否する仲間に取り巻かれていたならば、あのようなふるまいはしなかったであろう。空想の中で生きる習慣は、幼年期においては正常であり、適切である。なぜなら、幼い子供たちは、病的ではない無力感をいだいているからである。しかし、おとなの生活が近づけば、夢が価値を持つのは遅かれ早かれ実現できる場合に限る、ということをますますはっきりと認識しなければならない。

difficult to cherish illusions Boys are admirable in correcting the purely personal claims of other boys ; in a school, it is difficult to cherish illusions as to one's power in relation to schoolfellows. But the myth-making faculty remains active in other directions, often with the co-operation of the masters. One's own school is the best in the world; one's country is always right and always victorious ; one's social class (if one is rich) is better than any other class. All these are undesirable myths. They lead us to deem that we have a good helmet, when in fact someone else's sword could cut it in two. In this way they promote laziness and lead ultimately to disaster.

幻想を抱くことは難しい 子供（注：boys 若者，青年/ ここでは、男の子だけに限定されないと考えられます。）は、ほかの子供のまったく一人よがりの主張を正すから感心である。学校において、友達の間で、自分の持っている力について幻想を抱くことは難しい。しかし、神話を創りだす能力は、他の方面では相変わらず活発であり、しばしば教師の協力のもとに行われる。曰く、自分の学校は世界で一番良い学校である。自分の祖国は常に正しく、常に勝利を得る。自分の属する階級（子供が裕福な場合）は、他のいかなる階級よりも優っている。こういうのは、全て望ましくない神話である、。それは、実際は誰か他の人の剣がまっぴらつにできるかも知れないのに、私たちを、自分は良い甲を持っていると思い込ませるように導いてしまうのである。このようにして、こういう神話は怠惰を助長し、ついには大きな不幸を招く。

Does it start with dreams? In dreams begins Responsibility : Online Book:



夢の中から始まる？ 夢の中で責任が始まる: 英語名言



THESE ARE THE CLOUDS These are the clouds about the fallen sun,
The majesty that shuts his burning eye;

The weak lay hand on what the strong has done,
Till that be tumbled that was lifted high
And discord follow upon unison,
And all things at one common level lie.
And therefore, friend, if your great race were run
And these things came, so much the more thereby
Have you made greatness your companion,
Although it be for children that you sigh:
These are the clouds about the fallen sun,
The majesty that shuts his burning eye.



A DRINKING SONG Wine comes in at the mouth
And love comes in at the eye;

That's all we shall know for truth
Before we grow old and die.
I lift the glass to my mouth,
I look at you, and I sigh.